

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Biada wam, teraz nasyconym, ponieważ będziecie głodować.* Biada teraz beztroskim,** gdyż będziecie smucić się i płakać.***1)2)3)                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Biada wam nasyceni teraz, bo głodni będziecie. Biada, śmiejący się teraz. bo boleć będziecie i zapłaciecie.</b>                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Biada wam którzy jesteście nakarmieni gdyż będziecie głodni biada wam śmiejącym się teraz gdyż będziecie smutni i będziecie płakać                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Biada wam, teraz opływającym w dostatki, gdyż spadnie na was głód. Biada wam, zuchwale roześmianym, gdyż będziecie smucić się i płakać.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Biada wam, którzy jesteście nasyceni, bo będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie się smucić i płakać.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Biada wam, którzyście nasyceni! albowiem łaknąć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie! bo się smucić i płakać będziecie.</b>                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Biada wam, którzyście się nasycili, abowiem łaknąć będziecie! Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie narzekać i płakać!                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Biada wam, którzy teraz jesteście syci, albowiem głód cierpieć będziecie. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, albowiem smucić się i płakać będziecie.  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Biada wam, którzy teraz nasyceni jesteście, gdyż będziecie cierpieć głód. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się i płakać będziecie.</b> |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Biada wam, którzy teraz jesteście najedzeni do syta, bo będziecie głodować. Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, bo będziecie smucić się i płakać.      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Biada wam, którzy teraz jesteście syci, ponieważ będziecie głodni. Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, ponieważ będziecie się smucić i płakać.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Biada wam, którzy teraz jesteście syci, bo głód cierpieć będziecie. Biada, którzy teraz się śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać.</b>           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | <b>Biada wam, którzy już jesteście syci, bo zaznacie głodu.</b>                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>290 65:13-14</x>

<sup>2)</sup> beztroskim l. zuchwale roześmianym; w G ozn. śmiech beztroski, pewności siebie i pogardy, <x>490 6:25</x>L.

<sup>3)</sup> <x>240 14:13</x>

|         |                     | Przekład                                     |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Biada wam, którzy teraz syci jesteście, to będziecie łaknąć. Biada (wam), którzy się teraz śmiejecie, bo smucić się będziecie i płakać.                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, ситі тепер, бо зголоднієте. Горе вам, що смієтесь тепер, бо заридаете й заплачете.                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Biada wam, wewnątrz przepelnieni teraz, że będziecie łaknęli. Biada, śmiejący się teraz, że będziecie czynili żałobę i będziecie płakali.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Biada wam, obecnie nasyconym, bowiem będziecie głodni. Biada wam, obecnie się śmiejącym, bo będziecie żałować i zapłaczecie.                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Biada wam, którzy jesteście dziś syci, bo będziecie łaknąć! Biada wam, którzy się dziś śmiejecie, bo będziecie zawodzić i płakać!                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Biada wam, którzy teraz jesteście nasyceni, gdyż będziecie głodować. ”Biada wam, którzy się teraz śmiejecie, gdyż pogrążycie się w żałosci i będziecie płakać.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Marny wasz los, wy, którzy teraz żyjecie w dostatku, bo będziecie jeszcze cierpieć głód. Marny wasz los, wy, którzy teraz beztrosko się śmiejecie, bo nadejdzie czas, gdy gorzko zapłaczecie. |